

927

S422

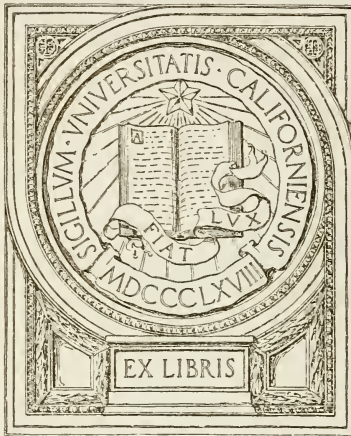
F23

UC-NRLF



B 3 128 065

YD 26995



927  
S422  
F23

# MODERN LANGUAGE NOTES

EDITED BY

JAMES WILSON BRIGHT, Editor-in-Chief

GUSTAV GRUENBAUM

WILLIAM KURRELMEYER

H. CARRINGTON LANCASTER

## CONTENTS

BABBITT, IRVING.—Schiller and Romanticism, . . . . .	257
LOVEJOY, A. O.—Reply to Professor Babbitt, . . . . .	268
COLLITZ, H.—Germanische Wortdeutungen, II, . . . . .	274
PANCOAST, H. S.—Did Wordsworth jest with Matthew? . . . . .	279
GILLET, J. E.—Church-and-Stage Controversy in Granada, . . . . .	284
FARNHAM, W.—Scogan's 'Quem Quaeritis,' . . . . .	289

### Reviews:—

OLIVER TOWLES, Prepositional Phrases of Asseveration and Adjuration in Old and Middle French. [ <i>P. B. Fay.</i> ] . . . . .	292
G. L. VAN ROOSBROECK, The Cid Theme in France in 1600; The Purpose of Corneille's Cid. [ <i>H. C. Lancaster.</i> ] . . . . .	296
H. G. GRÄF, Goethe über seine Dichtungen. [ <i>L. L. Mackall.</i> ] . . . . .	300
P. R. LIEDER, Scott and Scandinavian Literature. [ <i>F. W. J. Heuser.</i> ] . . . . .	303

### Correspondence:—

VAN ROOSBROECK, G. L., Corneille's Relations with Louis Petit, . . . . .	307
JOHNSTON, O. M., Note on <i>Por ce que</i> , <i>Parce que</i> , and <i>Pour que</i> , . . . . .	310
LAW, R. A., The Background of Browning's <i>Love Among the Ruins</i> , . . . . .	312
STARCK, T., The Rimes of Stefan George, . . . . .	313
HUGHES, HELEN S., A Letter to Richardson from Edward Young, . . . . .	314

### Brief Mention:—

ROBERT BRIDGES, Milton's Prosody;—W. P. KER, <i>Fleurs de France</i> , <i>Poésies lyriques depuis le Romantisme</i> ;—JOHN M. HILL, <i>Index Verborum</i> <i>de Covarruvias Orozco: Tesoro de la Lengua Castellana o Española</i> , . . . . .	316
---	-----

THE JOHNS HOPKINS PRESS  
BALTIMORE

Eight Numbers a Year—Single Copy (Current) Sixty-five Cents

Entered as Second-Class Matter at the Baltimore, Maryland, Postoffice

Acceptance for mailing at special rate of postage provided for in Section 1103,  
Act of October 8, 1917. Authorized on July 3, 1918

# MODERN LANGUAGE NOTES

A MONTHLY PUBLICATION with inter-  
mission from July to October (inclusive)

This publication is devoted to linguistic and literary research and to aesthetic and philosophic criticism in the domain of English, German, and the related Germanic Languages; and of French, Italian, Spanish, and the other Languages of the Romance Group. Its purpose is also to promote sound methods in the teaching of the Modern Languages and Literatures

The Subscription Price of the current annual volume is  
\$5.00 for the United States and Mexico; Canada \$5.25  
and \$5.50 for other countries included in the Postal Union.

Contributors and Publishers will please address matter for the English Department of the *Notes* to James W. Bright; for the German Department to William Kurrelmeyer; for the French Department to H. Carrington Lancaster; for the Italian and Spanish Departments to Gustav Gruenbaum. Other matter may be sent to the Editor-in-Chief. The address of all the editors is Johns Hopkins University, Baltimore, Md.

Subscriptions and other business communications should be sent to the Johns Hopkins Press, Baltimore, Md.

## PREPARATION OF COPY

All copy should be in typewritten form.

Underscore (for italics) all titles of books, periodicals, poems, plays and other separately published compositions.

Use numerals in designating foot-notes, and number foot-notes in unbroken sequence.

Use roman numerals for volume-reference, set off by a comma before a following page-reference.

OXFORD SERIES OF NEW ENGLISH CLASSICS  
A NEW VOLUME

## Metaphysical Lyrics and Poems of the Seventeenth Century

*Selected and Edited, with an Essay*

By HERBERT J. C. GRIERSON

To the popular series edited by Mr. Nichol Smith (Mr. Percy Simpson's *Every Man in His Humour*, Mr. Pearsall Smith's selection from Donne's *Sermons*, Mr. Nichol Smith's own *Characters*, Miss Hadow's *Raleigh*, Mr. Chapman's *Boswell*) Prof. Grierson now adds a volume representative of the *School of Donne*. The authors include, beside Donne himself, Milton (the *Hymn*), George Herbert, Lord Herbert of Cherbury, Carew, Suckling, Cleveland, Crashaw, Lovelace, Vaughan, Cowley, Marvell, Quarles, and others. The poems are in three sections: Love Poems, Divine Poems, and Miscellaneous—Elegies, Satires, and the like.

*Copies of the above for examination with a view to class use may be had on request*



OXFORD UNIVERSITY PRESS

American Branch

35 WEST 32ND STREET, NEW YORK



/ Don Francisco / Cascales, / al apolo de España / Lope de Vega / Carpio, / el año de 1634. / En defensa de las Comedias, / y representacion de ellas. / Segunda Impression. /—/ CON LICENCIA. En Madrid: En la Imprenta, y Libre- / ría de Joseph Garcia Lanza, Plazuela del Angel. / Año de 1756. // 4°. Title-sheet and sixteen numbered pages. Sigs. A-B.

JOSEPH E. GILLET.

*University of Minnesota.*

---

SCOGAN'S *QUEM QUÆRITIS*

It would be hard to imagine a less likely place than *Scoggins Jests* from which to extract a seriously worthy new version of the Easter *Quem Quæritis*. As well go to Mr. Dooley for light on modern Irish drama as to Scogan for light on liturgical drama. Yet both mediæval and modern clowns might conceivably have directed jests illuminatingly over the respective subjects.

The mysterious compiler who acted humble Boswell to Scogan or Scoggin by recounting his jests helps to prove, I believe, that what Chambers thinks the highest development of the Easter drama, the form in which Christ himself appears, was fairly common in England as well as on the Continent. Professor Young has recently published one fourteenth century English play of that form.<sup>1</sup> Scogan seems to indicate a wider knowledge of the type in England. Chambers knew only Continental versions. He says:<sup>2</sup> "The addition of the apostle scene completed the evolution of the Easter play for the majority of churches. There were, however, a few in which the very important step was taken of introducing the person of the risen Christ himself; and this naturally entailed yet another new scene. Of this type there are fifteen extant versions, coming from one Italian, four French, and four German churches. . . . Here (in a Fleury play which he describes as an example) the Christ appears twice, first disguised in *similitudinem hortolani*, afterwards in *similitudinem domini* with the *labarum* or resurrection banner."

<sup>1</sup> *Transactions of the Wisconsin Academy of Sciences, Arts, and Letters*, XVI, part 2 (1909), 929-30.

<sup>2</sup> *The Mediæval Stage* (1903), II, 31-2.



One of Scogan's ungodly practical jokes needed for a setting just this kind of Easter play, and the author's mood was for going into interesting details. This occurs only in the 1613 edition of *Scoggins Iestes. Wherein is declared his pleasant pastimes in France; and of his meriments among the Fryers: full of delight and honest mirthe.* Of this book the one copy now extant, so far as I am aware, is that in the Bodleian library which I have examined and described for a recently published investigation into Scogan's slippery identity.<sup>3</sup> It gives a quite different lot of jests from those of the 1626 edition reprinted by Hazlitt in his *Shakespeare Jest-Books*. The tale of the Easter play is the eighth jest, although the book has no numbering of pages or jests which may be referred to. It is in Scogan's best scurrilous vein:

How Scoggin set a whole towne together by the eares. At Easter following Scoggin came to the same Village againe, at which time the Parson of the towne (according to the order of the popish Clergie would needes haue a stage play,) [parenthesis sic] and as in that age the whole earth was almost planted with superstition & idolatry, so such like prophane pastimes was greatly delighted in, especially playes made of the Scripture at an Easter, as I said before) the Parson of the Village would haue a play of the resurrection of the Lord, and for because the men were not learned, nor could not reade, hee tooke a lemman that he kept (hauing but one eye) and put her in the graue of an Angell which when Scoggin saw, he went to two of the simplest fellowes in the towne, that plaid the three *Maries*: and the Parson himselve plaid Christ with a banner in his hand. Then said Scoggin to the simple fellowes when the Angell asketh you whom you seeke, you must say the Parsons lemman with one eye, so it fortunated that the time was come that they must play and the Angell asked them whom they sought? Marry quoth they, as Scoggin had taught them, wee seeke the Priestes lemman with one eye, which when the woman hearde, she arose out of the graue and all to be scratched one of the poore fellowes by the face that plaid one of the three *Maries*: Whereupon hee soundly buffeted her about the eares, the priest seeing this threw down his banner and went to helpe his lemman, with that the other two fell upon the Priest, the clerkes likewise tooke the priests part, and many other of the parisioners on the contrary side, so yt in short time the whole towne lay together by the eares in the middle of the Church, which when Scoggin perceiued he went his way out of the village and came no more there.

It should be said at once that the compiler of the jests in the 1613 edition pretends that he has translated his book from French.

<sup>3</sup> *Modern Language Review*, XVI (1921), 120 ff.

On page one appears the heading: *Certaine Merrie Iestes of Scoggin translated out of French*. This is fiction, we may be sure, and we can pass it over with the same laughter,—or scorn, if Scogan happens to be too elemental for us,—which we accord the other jests. The compiler plainly thought to add authority to these Continental adventures of Scogan by pretending that they were originally recorded in French, but there is not the slightest evidence of a French original anywhere, and Scogan's vogue has always been of the English English. Moreover, the game is given away by the duplication in the 1613 edition of four jests in the unquestionably English 1626 edition, which of itself is probably only a copy of a much earlier edition.<sup>4</sup> The English setting becomes French with the greatest ease.

And so with some assurance we can guess that this tale of the priest and his one-eyed lemman describes an English play. The writer obviously considers himself much removed from the time, for he makes pointed reference to the earlier and more superstitious times which loved Easter plays. His violent anti-Popery proves the author to have belonged to Protestant England, but he probably reworked a jest handed down in folk-lore from previous generations. The earliest certain date for any of *Scoggins Jestes* is 1565-6, when a collection now unknown was licensed for printing.<sup>5</sup> However, the jests undoubtedly circulated in some form long before this, and, as I have tried to show at length elsewhere, Scoggin the jester was probably the same Scogan who lived in Chaucer's time and appears in Chaucer's *Envoy*.<sup>6</sup>

I think then that Scogan's jest of the Easter play makes very probable the existence in England, say during the early fifteenth century, of such a version as is described, but even if the setting is really French, this slovenly told little story is full of interest. Chambers says:<sup>7</sup> "It must be borne in mind that the *Quem quæritis* remained imperfectly detached from the liturgy, out of which it arose. The performers were priests, or nuns, and choir-boys." But in Scogan's play the secularization seems to have gone so far that some of the parts at least were played by townspeople. Still

<sup>4</sup> *Modern Language Review*, XVI, 123, note.

<sup>5</sup> Arber's *Transcript*, I, 134.

<sup>6</sup> *Modern Language Review*, XVI, 120 ff., as noted above.

<sup>7</sup> Work cited, II, 35.

more interesting, the women's parts were played by men. The priest's lemman gets the part of the angel only because the simple fellows of the town were not lettered enough to take it. The brief sketch of the audience assembled in the church to see the play and falling into a fight over it is a breath of reality.

Because of the hit or miss fashion in which the jest is told, perhaps after all the most dependable and significant thing about it is the life-like picture of a priest with commendable artistic impulses, though unpraiseworthy morals, working up an Easter drama among parishioners neither artistic nor lettered. It must have happened so pretty often. Even though he is mediæval in morals, the priest is vividly like an earnest young rector of today getting up church theatricals. The whole story has a human touch which the Latin texts of the liturgical drama do not share.

*Washington and Lee University.*

WILLARD FARNHAM.

---

#### REVIEWS

*Prepositional Phrases of Asseveration and Adjuration in Old and Middle French.* By OLIVER TOWLES. Paris: Champion, 1920. x + 157 pp.

In his "Introduction" (pp. 7-10), the author of this Johns Hopkins dissertation summarizes the general principles involved in the use of invocatory formulas, and delimits the scope of his investigation. By confining his attention to "the invocation of objects of reverence and love by means of a phrase consisting of an introductory preposition plus the name of the object invoked," he excludes the consideration of such forms as *si m'ait dieu, le diable m'emporte*, etc. He further excludes prepositional phrases based on the name of some abstract quality (e. g., *par amour*), except when "as the result of the presence of the possessive pronoun (e. g., *par ma foi*), the abstraction seems to be made definite, personified and invoked." Exclamatory or interjectional forms are included only "where invocations in normal adjectival or asseverative forms, or in forms derived from them, are used interjectionally."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> What evidence is there that *beau Dieu, benoît Dieu* (p. 20), each of



*Additions to the*  
**International Modern Language Series**

**Erckmann-Chatrian's Histoire d'un Conscrit de 1813**

An interesting account of the experiences of a boy from Lorraine in Napoleon's army.

**Trueba's Cuentos y Cantares**

Eight characteristic selections by "the poet of the people"—two tales of northern Spain and six short ballads.

**Martínez Sierra's El Palacio Triste and  
Benavente's Ganarse la Vida**

Two charming little plays about children by noted modern playwrights which make an instant appeal to both young and old.

*NEW EDITIONS WITH EXERCISES*

Colin's Contes et Saynètes

Halévy's Un Mariage d'Amour

Sand's La Mare au Diable

Boston **GINN AND COMPANY** New York  
Chicago London Atlanta Dallas Columbus San Francisco

**NEW FRENCH and SPANISH BOOKS**

**Cerf and Giese's Beginning French. New Edition.**

By BARRY CERF and W. F. GIESE, University of Wisconsin.

In this new edition the International system of phonetic symbols has been substituted for the symbols used in the first edition.

**Bordeaux: La Peur de Vivre.**

Introduction, notes and vocabulary, by H. W. CHURCH, Allegheny College.

**Augier et Sandeau: Le Gendre de M. Poirier.**

Introduction, notes, exercises and vocabulary, by R. L. HAWKINS, Harvard University.

A new edition of this very popular play containing direct-method exercises.

**Banville: Gringoire, bound in same volume with Coppée: Le Luthier de Crémone.**

Introductions, notes and vocabulary, by AARON SCHAFFER, University of Texas.

**Le Paris d'aujourd'hui.**

By FRANCK LOUIS SCHOELL, University of Chicago. Exercises and vocabulary.

**Wilkins' Beginners' Spanish Reader.**

By LAWRENCE A. WILKINS, Director of Modern Languages, High Schools of New York City. With Locuciones, Cuestionarios y Ejercicios.

**Harrison's Spanish Correspondence. Revised Edition.**

By E. S. HARRISON, Commercial High School, Brooklyn.

**HENRY HOLT AND COMPANY**

New York

Boston

Chicago

San Francisco

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

DCH

DCH

NI

TEXTS

Altamirano  
Director  
review,  
the gr

Echegaray  
For  
Direct  
the at  
Instru

Padre  
The  
traduc  
contri  
classro

Pérez  
Sec  
their  
exerc

DEC 20 1933

DEC 10 1933

FEB 8 1934

REC'D LD

SEP 28 1957

JUL 05 2006

d Hill)  
tion, grammar  
iking story by

exercises,—the  
prepared under  
PALAMOUNTAIN,

n)  
locuciones, and  
belief, materially  
al story in the

ll now have at  
y direct-method

CHICAGO

DCH

DCH

ERNAN GONÇALEZ

introducción, notas  
sario.

HOLL MARDEN

8vo. Paper, \$2.00.

of this old Spanish  
e extant manuscripts  
e chronicles. In point  
tance Fernan Gonçalez

LD 21-100m-7,'33

The heroic character  
of the poem composed in his honor,  
the inherent interest of the subject matter,  
the many early legends which it sets forth,  
the fact that it is one of the very few extant  
specimens of early epic poetry—these considerations  
make the *Poema de Fernan Gonçalez* one of the  
most important monuments of Spanish literature.

HOLL

MCGILL

J

Thoroughly French atmosphere.  
French only spoken. Instruction  
in Reading, Pronunciation, Com-  
position, Literature.

For particulars apply to  
Secretary, French Holiday Courses,  
MCGILL UNIVERSITY,  
MONTREAL, CANADA

THE JOHNS HOPKINS PRESS,  
Baltimore, Maryland

Photomount  
Pamphlet  
Binder  
Gaylord Bros.  
Makers  
Syracuse, N. Y.  
PAT. JAN 21, 1908

580868

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

